RUSSIAN

Commissioner General for Refugees and Stateless Persons

Право быть услышанным:

брошюра для детей с сопровождением, находящихся в процедуре запроса на предоставление международной защиты в органах Генерального Комиссариата по Делам Беженцев и Лиц без Гражданства

Towards a more integrated migration policy, made possible by the AMIF

.be

Responsible publisher:
Dirk Van den Bulck,
Commissioner General for
Refugees and Stateless Persons

This brochure was published with the
support of AMIF, the European Asylum,
Migration and Integration Fund.

It is available in Albanian, Arabic, Dari, Dutch,
English, French, Pashto and Russian.

These different language versions
can be found on:

www.cgrs.be/en/publications

Version : May 2019

оглавление

ПРИВЕТ 4

1 ЧТО ОЗНАЧАЕТ «ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ»? 8

2 КАК ПРОХОДИТ ЭТА ПРОЦЕДУРА? 10
КАКИЕ РЕШЕНИЯ МОГУТ БЫТЬ ПРИНЯТЫ? 11

3 КТО ТАКОЙ «БЕЖЕНЕЦ»? 12
ЧТО ЗНАЧИТ СТАТУС ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ? 14
КАКИЕ ПРАВА ЕСТЬ У ТЕБЯ КАК У РЕБЁНКА? 15

4 ЕСЛИ ТЫ САМ ХОЧЕШЬ РАССКАЗАТЬ СВОЮ ИСТОРИЮ: КАК ЭТО СДЕЛАТЬ? 16
ОБЯЗАТЕЛЬНО ЛИ ТЕБЯ ПРИГЛАСЯТ НА СОБЕСЕДОВАНИЕ, КОГДА ТЫ ОБ ЭТОМ ПРОСИШЬ? 17
СОБЕСЕДОВАНИЕ С СОТРУДНИКОМ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИССАРИАТА 18
КАК ПРОХОДИТ СОБЕСЕДОВАНИЕ С СОТРУДНИКОМ ГК? 20
КТО БУДЕТ ВМЕСТЕ С ТОБОЙ НА СОБЕСЕДОВАНИИ? 20
О ЧЁМ БУДЕТ ИДТИ БЕСЕДА? 22
ВСЕГДА ЛИ БУДЕТ ПРИНЯТО ТО РЕШЕНИЕ, КОТОРОЕ ТЫ ХОЧЕШЬ? 22
ВОЗМОЖНО ПОСЛЕДУЕТ ВТОРОЕ СОБЕСЕДОВАНИЕ 23
ТЫ ПОЛУЧАЕШЬ ПРИГЛАШЕНИЕ НА СОБЕСЕДОВАНИЕ В ГК, НО ТЫ НЕ ПРОСИЛ ОБ ЭТОМ 24
РЕШЕНИЕ 25
СОБЕСЕДОВАНИЕ В ГЕНЕРАЛЬНОМ КОМИССАРИАТЕ : 2 ВОЗМОЖНОСТИ 26
ПРИМЕР ПИСЬМА С ЗАПРОСОМ НА БЕСЕДУ ДЛЯ КОНТРОЛИРУЕМОГО НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕГО 28

КОНТАКТ 30

ПРИВЕТ

Ты получил эту брошюру, потому что твои родители или опекуны, с которыми ты приехал, подали запрос на предоставление международной защиты в государственные органы Королевства Бельгия.

Законный опекун – это не твой родитель, но он тоже имеет разрешение опекать тебя и заботиться о тебе в той стране, откуда вы с ним приехали. В этой брошюре рассказывается, что именно **для тебя** означает этот запрос на предоставление международной защиты. Твои родители или опекуны тоже получат брошюру, в которой рассказывается, что данный запрос на предоставление международной защиты означает для них.

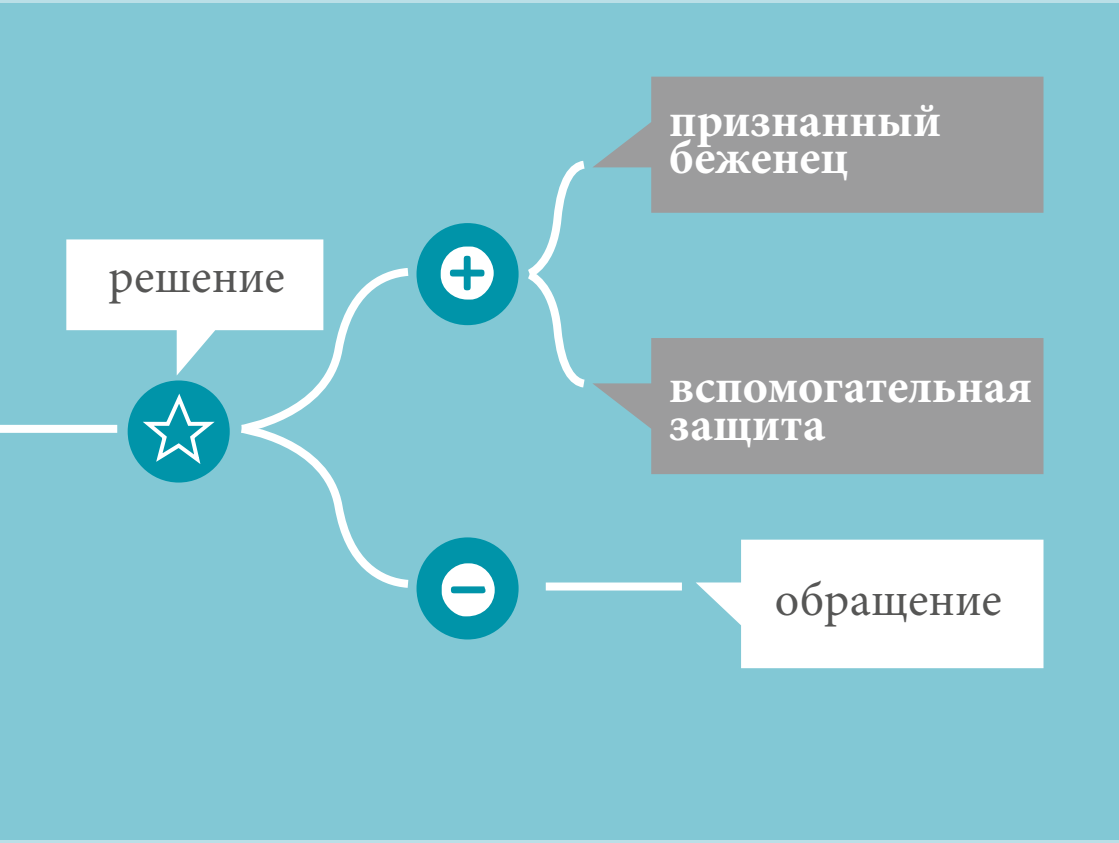
Сводка информации в этой брошюре также можно найти на:

www.cgrs.be/en/asylum/children-asylum-procedure

Вы найдете гораздо больше информации о процедуре предоставления убежища в Бельгии на веб-сайте CGRS.

Под этим синим символом есть ссылки на полезные сайты.

процедура предоставления убежища


решение
признанный беженец
вспомогательная защита
обращение

1

ЧТО ОЗНАЧАЕТ «ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ»?

ЧТО ОЗНАЧАЕТ «ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ»?

Твои родители или опекуны попросили защиты у Бельгийского Правительства, потому что в стране, откуда вы приехали, возникли или могут возникнуть серьёзные проблемы или опасность. Поэтому твои родители или опекуны уверены, что вы теперь не можете вернуться в свою страну, и подали этот запрос в Службу по Делам Иностранцев. Если твои родители или опекуны до этого не просили международной защиты в другой стране, этот запрос будет направлен в Генеральный Комиссариат по делам беженцев и лиц без гражданства, который рассмотрит ваш запрос о предоставлении международной защиты.

Для того, чтобы разъяснить, какие проблемы и опасения были у твоих родителей или опекунов в вашей стране, их пригласят в Генеральный Комиссариат по делам беженцев и лиц без гражданства (сокращённо ГК) для личной беседы. Эта личная беседа является частью так называемого права быть услышанным.

2

КАК ПРОХОДИТ ЭТА ПРОЦЕДУРА?

КАК ПРОХОДИТ ЭТА ПРОЦЕДУРА?

Сначала твои родители или опекуны должны подать заявление в ГК, где ты получил эту брошюру.

Потом ГК пригласит их на личную беседу. Эта беседа, где твои родители или опекуны смогут сами рассказать сотруднику ГК, почему вы уехали из вашей страны, и почему вы не можете туда вернуться.

Этот сотрудник будет изучать ваш запрос на предоставление интернациональной защиты. Твоим родителям или опекунам зададут вопросы, о том, почему они не могут вернуться в вашу страну. **Твои родители или опекуны самые подходящие люди, чтобы защитить и твои интересы**. То есть, во время этой личной беседы в ГК они должны будут также рассказать, почему ты тоже уехал из своей страны, и почему ты не можешь туда вернуться. Потом, опираясь на их заявления, ГК примет одно решение и для тебя, и для твоих родителей или опекунов.

КАКИЕ РЕШЕНИЯ МОГУТ БЫТЬ ПРИНЯТЫ?

Бельгия предоставляет две формы защиты: статус беженца и статус дополнительной защиты.

3

КТО ТАКОЙ «БЕЖЕНЕЦ»?

КТО ТАКОЙ «БЕЖЕНЕЦ»?

Бельгия подписала Конвенцию о статусе беженца. Это международное соглашение. Подписав это соглашение, Бельгия обязалась защищать людей, которые преследуются в своей стране или могут преследоваться в случае возвращения в свою страну. Данное преследование может иметь разные причины.

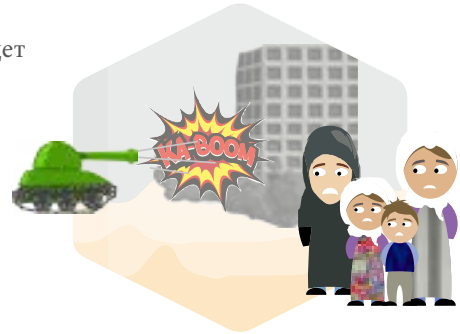
Например:

- твои политические взгляды или политические взгляды твоей семьи
- твоя религия
- твоё этническое происхождение
- твоё гражданство
- принадлежность к определённой «социальной группе». Под «социальной группой» понимается общность людей, имеющих одинаковые неизменные качества. Наличие данного качества у тебя вызывает враждебное отношение большинства окружающих в твоей стране или государственных структур. Например, девочки не могут ходить в школу только потому, что они девочки.

ЧТО ЗНАЧИТ СТАТУС ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ?

Если вы по причине вашей ситуации не можете быть признаны беженцем, ГК рассматривает, попадаете ли вы под критерии предоставления вам статуса дополнительной защиты.

ГК предоставляет статус дополнительной защиты, если вы подвергнитесь реальной опасности в случае возвращения назад в вашу страну.



В качестве реальной опасности будет расцениваться, например:

- угроза смертной казни или убийства
- угроза пыток или нечеловеческого унижающего отношения
- реальная угроза жизни в случае военных действий или гражданской войны.

После рассмотрения вашего запроса на предоставление международного убежища, ГК примет решение:

- дать статус на защиту;
- отказать в статусе на защиту.

КАКИЕ ПРАВА ЕСТЬ У ТЕБЯ КАК У РЕБЁНКА?

Все дети обладают особыми правами, так называемыми правами детей.

Чтобы закрепить эти права детей и предоставить детям реальную возможность этими правами воспользоваться, было заключено Международное Соглашение о Правах Детей.

Большинство стран мира, в том числе и Бельгия, подписали это Соглашение, и тем самым обязали себя наиболее эффективно обеспечить реализацию возможности для детей воспользоваться этими правами.

Одно из этих прав детей – право быть услышанными.

Это значит, что у тебя есть право, чтобы твоё мнение при решении вопроса, который касается и тебя тоже, было услышано. Ты можешь выразить это мнение так, как умеешь или хочешь: рассказать, нарисовать, написать или как-то ещё. **Это право, но не обязанность**. То есть, ты не обязан это делать.

Твои родители или опекуны самые подходящие люди, чтобы представлять и защищать твои интересы. Ты можешь высказать своё мнение, только если ты захочешь это сделать. Если ты не хочешь этого делать, это не будет иметь влияния на то решение, которое получат твои родители или опекуны.

Ты не должен ездить со своими родителями или опекунами в ГК, когда они едут туда на своё собственное личное собеседование с сотрудником ГК.

4

ЕСЛИ ТЫ САМ ХОЧЕШЬ РАССКАЗАТЬ СВОЮ ИСТОРИЮ: КАК ЭТО СДЕЛАТЬ?

ЕСЛИ ТЫ САМ ХОЧЕШЬ РАССКАЗАТЬ СВОЮ ИСТОРИЮ: КАК ЭТО СДЕЛАТЬ?

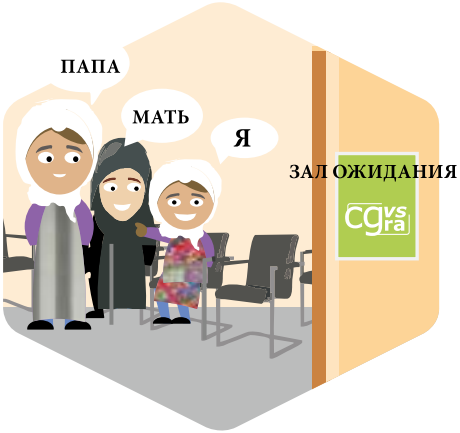
Если ты сам хочешь рассказать что-то, то тебе надо оповестить о своём желании ГК. Лучше всего сделать это письмом или по электронной почте. И сделать это надо не позднее, чем **за пять дней до даты, на которую назначено личное собеседование в ГК твоим родителям или опекунам**. Ты не должен делать это сам. Тебе в этом могут помочь твои родители, **адвокат**, учитель, социальный ассистент или другой человек, которому ты доверяешь. Они так же могут сделать это просто позвонив в Службу по делам Несовершеннолетних при ГК. Все необходимые контакты и примерный текст письма ты найдёшь в конце этой брошюры.

Обязательно ли тебя пригласят на собеседование, когда ты об этом просишь?

Нет. Если ГК, например, считает, что ты слишком маленький для того, чтобы лично рассказать, почему ты уехал из своей страны, тебя известят об этом письмом. Если ГК решит, что беседа с тобой возможна, тебе также сообщат об этом письмом. В письме будет указано, в какой день ты можешь побеседовать с сотрудником ГК. Ты можешь показать это письмо в школе как уважительную причину отсутствия на уроках в этот день.

СОБЕСЕДОВАНИЕ С СОТРУДНИКОМ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИССАРИАТА

Где будет проходит беседа с сотрудником ГК?



В принципе, ты приедешь в ГК вместе со своими родителями. Там ты посидишь в зале ожидания, пока сотрудник ГК будет беседовать с твоими родителями или опекунами. Один из родителей или опекунов будет ожидать вместе с тобой, пока другой родитель или опекун беседует с сотрудником ГК. Если с тобой в Бельгии только один родитель или опекун, то ты можешь ожидать окончания его беседы либо в зале ожидания, либо в той же комнате, где проходит его беседа. Но эта беседа может затянуться, поэтому привези с собой что-нибудь, чтобы занять себя и не мешать беседе твоего родителя с **сотрудником ГК**.

После того, как беседа твоего родителя или опекуна с сотрудником ГК закончится, наступит **твоя** очередь. Сотрудник ГК пригласит тебя из зала ожидания или помещения, где ты ожидаешь, в комнату, где пройдёт твоя беседа с сотрудником ГК. Там ты сядешь вместе с сотрудником ГК за рабочий стол, на котором будет компьютер. Во время беседы ты можешь любыми способами объяснять сотруднику ГК, почему ты уехал из своей страны и почему ты думаешь, что ты не можешь вернуться назад в свою страну. Ты можешь просто рассказать,

нарисовать или даже при помощи игровых кубиков или блоков показать, какие у тебя были там проблемы. Сотрудник ГК будет изо всех сил стараться помочь тебе, чтобы в ГК правильно и точно поняли, какие именно у тебя были проблемы.

В исключительном случае может так произойти, что твоя беседа будет назначена не на тот же день, что и беседа твоих родителей или опекунов, например, потому что беседа твоих братьев или сестёр, которые тоже хотят лично рассказать о своих проблемах сотруднику ГК, или твоих родителей или опекунов заняла слишком много времени. Тогда твоя беседа будет назначена на другой день. Об этом ты получишь отдельное письмо. Там будет указано, в какой день тебя ожидают в ГК для личной беседы.

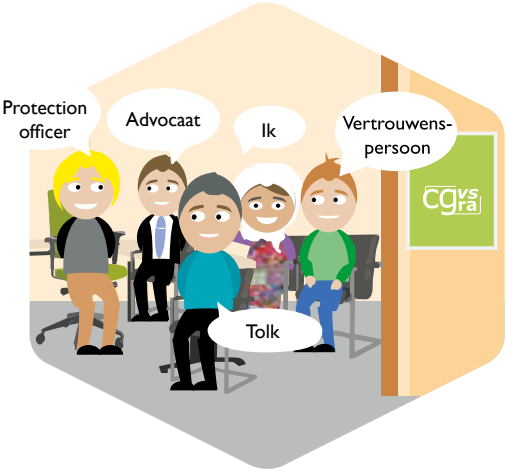
Как проходит собеседование с сотрудником ГК?

Хотя тебе, возможно, и придётся довольно долго ждать, пока начнётся твоя личная беседа с сотрудником ГК, но сама эта беседа не займёт много времени. Обычно это занимает около получаса. Это нормально, что ты немного волнуешься. Сотрудник ГК тебя внимательно выслушает. Ты можешь рассказать ему или ей все о тех проблемах и трудностях, из-за которых тебе пришлось уехать из своей страны. Если ты о чём-то не хочешь рассказывать, то ты можешь этого не делать. Возможно сотрудник ГК задаст тебе ещё некоторые вопросы, чтобы убедиться, что он всё правильно понял. Рассказывай честно то, что ты знаешь и хочешь рассказать. Тебе не обязательно отвечать на все его вопросы. Если ты не можешь ответить на какой-то вопрос, то ничего страшного. О том, что ты расскажешь, никогда не узнают люди из твоей страны, из-за которых тебе пришлось уехать.

Кто будет вместе с тобой на собеседовании?

Во время этой беседы с сотрудником ГК будет присутствовать человек, который будет переводить то, что ты скажешь. Это **переводчик**. Он нужен, чтобы ты и сотрудник ГК хорошо понимали друг друга. Переводчик нейтральный, то есть он не может никому пересказать то, что будет сказано во время твоей беседы. Ни твоим родителям или опекунам, ни кому-то другому. Переводчик не имеет никакого влияния на то решение, которое будет принято в твоём деле или в деле твоих родителей или опекунов. С тобой на беседу может прийти ещё **один человек**, которому ты **доверяешь и**

который как-то связан с тобой по своей работе. Например, твоя учительница или ваш социальный ассистент. Но это не может быть твоя мама, твой папа или твой опекун. Тебе лучше заранее выбрать и указать этого человека в письме или электронном сообщении, которое ты отправишь в ГК.



Человек, который придёт с тобой, будет присутствовать на беседе только для того, чтобы морально подержать тебя. Возможно, сотрудник ГК посчитает, что предложенный тобой человек не подходит для того, чтобы поддержать тебя или что он не отвечает условиям, которые нужны для присутствия на твоей беседе. Тогда сотрудник ГК не пустит этого человека с тобой на собеседование. Человек, который придёт с тобой на собеседование, не может делать никаких заявлений от твоего имени. Это в конце концов твоё личное собеседование!

Во время собеседования с тобой должен присутствовать адвокат. Это может быть тот же адвокат, который работает с твоими родителями или опекунами. Твой адвокат должен хранить служебную тайну. То, о чём ты с ним говоришь, он не может никому рассказать. Даже твоим родителям, если ты его об этом попросишь.

Твоё доверенное лицо и адвокат могут в конце твоей беседы высказать свои замечания.

О чём будет идти беседа?

Будет обсуждаться только твоя ситуация. Проблемы твоих родителей, опекунов или других членов семьи **не будут** обсуждаться в процессе твоей личной беседы; твои родители или опекуны уже сами рассказали сотруднику ГК о своих проблемах. Теперь мы будем говорить только о твоих проблемах и о причинах, по которым ты уехал из своей страны и почему ты думаешь, что ты не сможешь вернуться в свою страну. Всё, что ты расскажешь, сотрудник ГК запишет в компьютере. Эта запись будет добавлена к делу твоих родителей или опекунов.

Всегда ли будет принято то решение, которое ты хочешь?

Нет. Генеральный Комиссариат должен соблюдать закон, и чётко следовать законным правилам, по которым может быть признан статус защиты. Сотрудник ГК выслушает тебя и изучит все детали, которые ты ему рассказал. Сотрудник ГК предложит решение на основании всей той информации, которую ему удастся собрать. То, что расскажут твои родители или опекуны, является самой важной информацией для принятия решения по вашему запросу о предоставлении международной защиты. Считается, что твои родители или опекуны защищают также и твои интересы, и поэтому они рассказали о всех возможных проблемах, которые есть у тебя или могут возникнуть. Поэтому может так случиться, что принятое решение будет отличаться от того, которое хочешь ты.

Возможно последует второе собеседование

Возможно, у тебя есть одна или несколько других причин, чем у твоих родителей или опекунов, которые делают твоё возращение в свою страну невозможным. Это очень редкая ситуация. Если события и ситуации, которые ты описал в своей беседе, покажутся очень серьёзными, то тебя могут снова письмом пригласить на вторую беседу в ГК. На этой беседе твои родители или опекуны снова **не смогут** присутствовать. С тобой на беседе опять будет присутствовать адвокат и ты опять можешь пригласить с прийти вместе с тобой человека, которому ты доверяешь. **Если то, что ты расскажешь, будет противоречить тому, что рассказали твои родители, они не узнают об этом и это не будет использовано во вред твоим родителям**, поэтому ты можешь совершенно свободно рассказывать то, что ты считаешь нужным рассказать. Всё, что ты скажешь, останется тайной. Только твой адвокат сможет потом прочитать то, что будет записано с твоих слов.

Ты получаешь приглашение на собеседование в ГК, но ты не просил об этом

Возможно ГК примет очень **исключительное** решение, даже после беседы с твоими родителями или опекунами, что твой рассказ тоже может быть очень нужным и важным, поэтому тебе тоже надо дать возможность рассказать свою ситуацию, что происходило с тобой в твоей стране и почему ты не можешь туда вернуться. Ты получишь письмо с приглашением на беседу в ГК. На этой беседе тебя должен сопровождать адвокат и по твоему желанию ещё один человек, которому ты доверяешь. Твои родители или опекуны могут приехать с тобой в ГК, но **они не смогут присутствовать на твоём собеседовании**. Ты не обязан принимать это приглашение. Если ты не хочешь участвовать в этом собеседовании, это никак не отразится на решении, которое будет принято по делу твоих родителей или опекунов.

РЕШЕНИЕ

После того, как сотрудник ГК соберёт всю возможную информацию, в том чисел и твой рассказ, и то, что ему расскажут твои родители или опекуны, он предложит собственно решение. Это одно решение и для тебя, и для твоих родителей или опекунов. Но, в исключительном случае, для тебя может быть принято отдельное решение, если это в твоих интересах. Если ты, твои родители или опекуны не согласны с этим решением, вы можете опротестовать это решение. О том, как именно это делается, тебе лучше всего расскажет твой адвокат.

Собеседование в Генеральном Комиссариате : 2 возможности

2

ГК ТЕБЯ САМ ПРИГЛАШАЕТ НА БЕСЕДУ

не обязан

родители или опекуны не могут пойти с тобой

тебя сопровождают:

длинная беседа с дополнительными вопросами

противоречия с родителями не используются

адвокат

доверенное лицо (по желанию)

одно решение на семью и отдельные *

***решения в случае исключительной ситуации**

пример письма с запросом на беседу для контролируемого несовершеннолетнего

Request to be heard from an accompanied child

Dear Madam, Sir,

My name is (name of the child:) ..... and I am (age:) ..... years old.

My parent(s) or guardian is/are (name of parent/s or guardian): .....

I came to Belgium with my parent(s) or guardian.

We lived in (country of origin): .....

I would like to tell you in person what I find important and why I cannot go back to my country. I know I have to go to the CGRS for this.

SP/OV number of parent(s) or guardian:

.....

Demande d'un mineur accompagné à être entendu

Cher Monsieur / Madame,

Mon nom est (nom de l'enfant) ..... je suis âgé de ..... ans.

Mon (mes) parent(s) ou tuteur est (sont) (nom parent/s ou tuteur): .....

Je suis venu en Belgique avec mon (mes) parent(s) ou mon tuteur. Nous vivions en/au (pays d'origine) .....

Je voudrais vous faire part moi-même de ce que je considère comme important et de la raison pour laquelle je ne peut pas retourner dans mon pays. Je sais qu'à cet effet je dois venir au CGRA.

S.P.- référence du (des) parent(s) ou du tuteur :

.....

signature

контакт

COMMISSIONER GENERAL FOR REFUGEES AND STATELESS PERSONS

Генеральный Комиссариат по делам беженцев и лиц без гражданства

Rue Ernest Blerot 39
1070 BRUSSELS
Tel +32 (0)2 205 51 11
Fax +32 (0)2 205 51 15

по электронной почте: cgrs.info@ibz.fgov.be

сайт: www.cgrs.be

THE COORDINATOR FOR MINORS

Обслуживание несовершеннолетних

В CGRS есть координатор для несовершеннолетних лиц, ищущих убежище.

Координатор осознает все, что связано с лечением заявлений о предоставлении убежища для детей, находящихся под надзором. Координатор также внимательно следит за их файлами убежища.

Родители и опекуны могут также связаться с этим координатором с вопросами или комментариями.

по электронной почте: CGRA-CGVS.Mineurs@ibz.fgov.be
Tel +32 (0)2 205 53 06
Fax +32 (0)2 205 50 05

В качестве центрального независимого агентства по предоставлению убежища CGRS ежедневно связывается со многими национальными, европейскими и международными партнерами.

Читайте больше на: https://www.cgrs.be/en/partners

Дополнительная информация о CGRS

Узнайте дополнительную информацию

www.cgrs.be/en

Commissioner General for Refugees and Stateless Persons

Rue Ernest Blerot 39, 1070 BRUSSELS

cgrs.info@ibz.fgov.be T +32 2 205 51 11

www.cgrs.be F +32 2 205 51 15

Towards a more integrated migration policy, made possible by the AMIF